

Samedi 18 mars 2023

Rapprochement des Cultures

**14H-15H : Concert de Musique Classique,
Danses et Mélodies Vietnamiennes**



**15H-18H : Bal "Country & Line Dance" et
Danses de Salon, en Solo, sans contact
Démonstration de Danses Irlandaises**

**CSC Lamartine, 4 square Lamartine, Cachan
Libre Participation aux frais**

Inscriptions obligatoires avant le 14 Mars

contact : dansemusiquesante@gmail.com

Avec Jeanne BOLON (chant, piano), Jean-Michel JALLAUD (chant, piano), LAN PHUONG (piano),
MAI LINH LAN (danse), NGUYEN Van Loc (chant), QUYNH-TU (chant)

*Jean-Michel JALLAUD, professeur de chant au CSC Lamartine,
a été professeur de chant au conservatoire de Fontenay-aux-Roses
et au Centre d'Art polyphonique de Paris. Organiste à Saint-Rémi de Maisons-Alfort,
il a également pratiqué la direction chorale de 1981 à 1997*

Programme du concert du samedi 18 mars 2023
Au CSC Lamartine, 4 square Lamartine, Cachan
De 14 H à 15 H

1. Hoa Thom Buom Luon , Papillons et Fleurs, Danse traditionnelle du Viet Nam, interprétée par MAI LINH LAN
2. Je ne suis pas ce que l'on pense de Oscar STRAUSS Et Sebbencrudela de Caldara Voix : Jeanne Bolon. Piano : Jean-Michel Jallaud
3. La Barcarolle, Extrait des contes d'Hoffmann d'Offenbach Duo Jeanne et Quynh-Tu. Piano : Jean-Michel Jallaud
4. La Diva de l'Empire (Erik Satie Voix : Quynh-Tu. Piano : Jeanne Bolon
5. Co Lai Do (La rameuse) et Dem Lanh (Nuit Froide) de Pham Trong Cau Voix : Nguyen Van Loc. Piano : Lan Phuong
6. Hoai Cam (Tendres Souvenirs) De Cung Tien et Dem Thu (Nuit D'automne) de Dang The Phong (traductions jointes) Voix : Quynh-Tu. Piano : Jeanne Bolon
7. Ho Lang Bac, les sœurs TRUNG (voir l'histoire jointe) Duo A capella : Jeanne Bolon et Quynh-Tu
8. La chanson du pêcheur de Fauré et Se tu m'ami de Pergolèse Voix : Jean Michel Jallaud. Piano : Jeanne Bolon.
9. Je Chante avec toi, LIBERTE, extrait de Nabucco de Verdi. Duo : Jeanne Bolon et Quynh-Tu. Piano : Jeanne Bolon
10. Mille colombes avec le public. Piano : Jeanne Bolon

HO LANG BAC de Xuan Tung Histoire de 2 sœurs TRUNG, Duo Jeanne Bolon et Quynh-Tu

Les sœurs Trưng, les victorieuses du Vietnam

<https://denisemag.home.blog/2020/04/16/les-oubliees-de-lhistoire-les-sœurs-trung-les-victorieuses-du-vietnam/>

Dans la rubrique *Les oubliées de l'Histoire*, Denise a décidé de mettre en lumière des femmes, pas ou peu connues en France, qui ont marqué l'Histoire. Cette fois, nous voulons vous parler de Trưng Trắc et Trưng Nhị, deux sœurs qui ont repoussé les attaques chinoises au Vietnam, mettant fin à la première période de domination.

Héroïnes légendaires au Vietnam, les sœurs Trưng sont très peu connues en France. Bien que l'Histoire de ce pays soit, à certains moments, liée à la nôtre, nous ne connaissons pas bien ses figures historiques. D'abord et surtout parce qu'elles sont des femmes, et ensuite parce qu'elles représentent également un symbole de révolte contre une domination coloniale. Les sœurs Trưng font partie de ces *Oubliées de l'Histoire*. Elles sont populaires au Vietnam pour avoir libéré le nord du pays de l'oppression chinoise.

L'histoire de ces sœurs guerrières est très ancienne, elle commence en l'an 34 du premier siècle après Jésus-Christ, lorsque le commandeur du Giao Chi fait assassiner Thi Sách, le mari de Trưng Trắc. Alors que le Vietnam est sous domination chinoise depuis 150 ans, l'autorité pèse de plus en plus sur la population du Nord du pays pendant que l'expansion continue au Sud. Le mari de Trưng Trắc, fils de préfet, tout comme elle et sa petite sœur, s'oppose à cette politique d'assimilation chinoise. Il représente ainsi un danger pour la Chine (Impériale) qui entend maintenir son pouvoir dans la région. Il est donc tué. Enragées par cet énième acte de violence, les deux sœurs décident de rassembler la population qui les soutient afin de former une armée capable de lutter contre leur occupant.

Pour mettre fin aux protestations du peuple vietnamien, l'armée chinoise multiplie les attaques. En 39, alors que leur village est pris pour cible, les sœurs Trưng le défendent vaillamment et repoussent les soldats chinois. Après leur victoire, elles libèrent de nombreux autres villages du Nord. S'érigeant à la tête d'une armée, composée principalement de femmes, elles dirigent le pays, dont elles deviendront les reines, et mettent fin à cette longue période de domination. Malheureusement, ces victoires successives ne découragent pas les assaillants chinois qui renforcent leur armée dans le but les détrôner. Elles parviennent à les éloigner pendant plus de trois ans, mais elles comprennent vite qu'elles ne peuvent pas renverser durablement la situation. Les sœurs Trưng décident alors de se suicider pour ne pas être capturées vivantes.

La féminité : fascination ou faiblesse ?

Objet de fascination, les combats menés par les sœurs Trưng ont alimenté de nombreuses légendes au Vietnam. Le cœur de leur armée était composé de femmes nobles qui, comme elles, étaient inspirées par un patriotisme coriace et un courage sans merci. L'une d'entre elles, Phung Thi Chinh, aurait donné naissance à un enfant sur le champ de bataille et continué à se battre avec l'enfant dans un bras et l'épée dans l'autre. Cette image est alors un symbole de force et de patriotisme dans l'Histoire du Vietnam.

Une autre légende indique qu'un général chinois aurait ordonné à ses hommes d'aller combattre sans pantalon. Les sexes phalliques des soldats, courant nus vers elles, auraient fait perdre leurs moyens aux combattantes. Si elles n'avaient pas peur de mourir, c'est la peur du viol qui les aurait fait perdre la bataille. La fascination que porte le peuple vietnamien à ces deux héroïnes et à leur armée serait donc en partie liée à leur sexe et à leur condition féminine. Ainsi, ces personnalités héroïques sont prises dans une ambiguïté, entre surpuissance et faiblesse. En revanche, cela n'enlève rien à leur popularité au Vietnam et à l'admiration que suscitent encore

aujourd'hui les sœurs Trưng. Véritables héroïnes nationales, elles représentent le premier mouvement de résistance du pays contre l'envahisseur (et pas des moindres !).

« La multiplicité des apparitions du héros au sein des rituels nationaux montre qu'il est un élément de l'identité du Vietnam. L'histoire vietnamienne est un processus d'édification et de défense de la patrie. »

Thi Hong Ha HOANG, « [Le culte du héros et l'affirmation de la souveraineté du Vietnam](#) »

Ici, on parle d'héroïnes et ça ne fait pas de différences. Trưng Trắc et Trưng Nhị sont commémorées chaque année par les Vietnamiens lors d'un jour de congé national. Des défilés sont parfois organisés en leur honneur et de nombreux temples leur sont dédiés. Bien que leur image soit sexuée, on ne peut donc pas dire que les sœurs Trưng soient invisibilisées au Vietnam. Cependant, il est difficile de trouver en France des écrits sur ces nobles guerrières. Symboles de révolte contre la colonisation, elles ne figurent pas dans les personnalités qui nous sont familières, de ce pays longtemps sous protectorat français.

Hoài Cảm (Cung Tiến)

Tendres Souvenirs de Cung Tiến

Traduction : Nguyen Cao Duong

Quynh-Tu (voix), Jeanne BOLON (piano)

Chiều buồn len lén tâm tư	Triste soirée s'insinuant dans mes pensées
Mơ hồ nghe lá thu mưa	Quelque part, j'entends le bruit des feuilles sous la pluie d'automne
Dạt dào tựa những âm xưa	Bruissant comme le son du passé
Thiết tha ngân lên lời xưa	Qui résonne mélancoliquement des paroles d'antan
Quạnh hiu về thẳm không gian, âm thầm như lẩn vào hồn	Solitaire dans l'espace qui semble envahir silencieusement mon esprit
Buổi chiều chợt nhớ cố nhân Sương buồn lắng qua hoàng hôn	Dans la soirée je pense subitement à une connaissance du bon vieux temps. Les brumes enveloppent doucement le crépuscule
Lòng cuồng điên vì nhớ, ôi đâu người, đâu ân tình cũ ?	La passion me rend fou par les souvenirs Où es-tu, où est l'amour du temps passé ?
Chờ hoài nhau trong mơ	J'attends toujours en rêve
Nhưng có bao giờ, thấy nhau lần nữa	Mais jamais, nous ne nous retrouverons encore une fois
Một mùa thu xa vắng Như mơ hồ về trong đêm tối	L'automne lointain Qui semble revenir dans la nuit noire
Cố nhân xa rồi, có ai về lối xưa?	L'être aimée est déjà loin, qui revient sur le chemin d'autrefois ?
Chờ nhau hoài cố nhân ơi	Je t'attends toujours, oh ma chère !
Sương buồn che kín nguồn đời,	Les brumes sombres couvrent la source de ma vie
Hen nhau một kiếp xa xôi	Donnons -nous rendez-vous dans une autre vie lointaine

nhớ nhau muôn đời mà thôi	Et je pense à toi éternellement !
Thoi gian như cánh chim bay qua dần những tháng cùng ngày bay	Le temps est comme les ailes d'oiseau Et les mois comme les jours qui passent
Còn đâu mùa cũ yên vui ?	Maintenant où se trouve notre belle saison du passé ?
Nhớ thương biết bao giờ nguôi ?	Mon amour pour toi est éternel !

Đêm Thu (Đặng Thế Phong) Nuit d'Automne de Đặng Thế Phong

Traduction : Nguyen Cao Duong
Quynh-Tu (voix), Jeanne BOLON (piano)

Vườn khuya trăng giải	La nuit, le jardin inondé d'un clair de lune
Hoa đứng im như mắc buồn	Les fleurs immobiles, semblent tristes
Lòng ta xao xuyến, Lắng nghe lời hoa	Mon esprit vacillé en écoutant les paroles des fleurs
Cánh hoa vương buồn trong gió	Les pétales suspendent mélancoliquement dans le vent
Áng hương yêu nhẹ nhàng say, Gió lay	La lumière aimée, légèrement ivre. Le vent bouge
Cành sương nặng trĩu	Les branches chargées de brumes
Ru bóng đêm trong ánh vàng	Bercent les ombres de la nuit dans la lumière jaune
Màn đêm buông xuống Mái im triền miên	La nuit tombe sur les toits sont dans un silence total
Bóng cô đơn dường thao thức	L'ombre solitaire semble éveillée
Mãi trong đêm nặng sầu thương, Hồn vương	Eternellement dans la nuit chargée de chagrin d'amour. L'esprit chaviré
Qua lá cành, Ánh trăng lan dịu dàng	A travers des feuillages, L'éclair de lune couvre doucement
Ru hồn bao nhớ nhung, Đêm lắng buồn, tiếng Thu như thì thầm Trong hàng cây trầm mơ	Et berce notre esprit avec des souvenirs Dans des rangées d'arbres rêveurs
Làn gió lướt tới cuốn đưa hồn ta phiêu diêu theo mây trắng trôi lơ lửng	Le vent arrive, entraîne notre esprit flâner avec des nuages blancs flottant lentement

Ngàn muôn tiếng réo rắt côn trùng như than như van mơ hồ theo gió lan	Des milliers de crissements mélodieux des insectes se ressentissent comme des complaintes, des implorations confuses dans le vent
Trăng xuống dần, Cỏ cây thêm âm thầm	La lune descend lentement, la végétation devenue plus silencieuse
Đông buồn trong ánh sao	L'hiver est triste sous la lumières des étoiles
Như chiếu nhìn mắt ta bao lạnh lùng Lay hồn ta rồi tan...	Qui semblent projeter dans nos yeux l'indifférence et secouent notre âme puis disparaissent ...